

Sur la standardisation de la langue wallonne

Gaëtan Abeloos

March 15, 2024

1 Introduction

1.1 Histoire du wallon

1.2 Motivation pour une standardisation

1.3 Histoire des efforts de standardisation

1.4 Domaine d'utilisation

2 Diacritiques

e au lieu de è

-eu au lieu de -eû

accent circonflexe enlevé avant (consonne vocale voisée ?)

3 Sons

k

s

z

4 Méthodes

4.1 Diasystèmes

â

ae

ai

ea

én

êye

h

jh

ô

oe

oen

oi

oy

sch

sh

xh

4.2 Forme majoritaire

4.3 Double standardisation

4.4 Forme la plus typique

ey plutôt que **îy**

o plutôt que **ou**

a plutôt que **e**

é plutôt que **i**

-ou plutôt que **u**

-eure plutôt que **-ure**

5 Liste de mots non-exhaustive

Notice	Français	Ni1	Ch61	Na1	L1	My1	Ne16	Standard	Justification
1	AIGUILLE	èguîye	èwîye	awîye	awèye	awèye	awîye	aweye	<u>aw</u> <u>ey</u> <u>e</u> M SW
2	ANNÉE	anéye	anéye	anéye	an.nêye	an.né	anéye	anêye	<u>a</u> <u>nêye</u> M BF
3	BIEN	bĩ	bén	bin	bin	bin	bin	bén	<u>bén</u> BF
4	BOEUF	bieu	bou	boû	boûf	boû	boû	boû	<u>boû</u> M
5	BORGNE	bwagne	bwagne	bwagne	bwègne	bwagne	bwagne	boigne	<u>b</u> <u>oi</u> <u>gne</u> BF
6	BOUTEILLE	boutèye	boutaye	botèye	botèye	botèye	botèye	botaye	<u>b</u> <u>o</u> <u>t</u> <u>a</u> <u>ye</u> SW SW
7	CENDRE	cinde	cinde	cinde	cinde	cène	çane	cinde	<u>cinde</u> M
8	CERISE	cèrîje	cèréje	cèréje	cèlihe	cèlihe	cèrîje	ceréjhe	<u>ce</u> <u>r</u> <u>é</u> <u>jhe</u> MSW BF
9	CHAMBRE	tchambe	tchâmbé	tchambe	tchambe	tchambe	tchambe	tchambe	
10	CHANVRE	tchanve	tchane	tchène	tchène	tchène	tchanve	tchene	<u>tchene</u> M
11	CHAPEAU	tchapia	tchapia	tchapia	tchapê	tchapê	tchapé	tchapea	<u>tchapea</u> BF
12	CHAR	tchâr	tchôr	tchôr	tchâr	tchâr	tchôr	tchâr	<u>tch</u> <u>â</u> <u>r</u> BF
13	CHARPENTIER	tchèrpètî	tchèrpètî	tchèrpètî	tchèp'tî	tchèp'tî	tchèrpètî	tcheptî, tcherpetî	
14	CHASSEUR	cacheû	tchèsseû	tchèsseû	tchèsseû	tchèsseûr	tchèsseû	tchesseu	<u>tchesseu</u> M
15	CHAUSSE (BAS)	tchôsse	tchôsse	tchôsse	tchâsse	tchâsse	tchôsse	tchâsse	<u>tch</u> <u>â</u> <u>sse</u> BF
16	CHER	tchêr	tchêr	tchêr	tchîr	tchîr	tchîr	tchir	<u>tch</u> <u>i</u> <u>r</u> M
17	CHEVEU(X)	tch'feûs	tch'fias	tch'fias	dj'vès	dj'vès	tch'fès	tchveas	<u>tchveas</u> BF
18	CHIEN	tchî	tchén	tchin	tchin	tchèŋ	tchin	tchén	<u>tchén</u> BF
19	CINQ	cénq	cénq	cinq	cinq	cinq	cinq	cénk	<u>cénk</u> BF

20	CLOCHE	cloke	clotche	clotche	cloke	cloke	clotche	cloke, clotche	
21	CLOU	clô	clô	clô	clâ	clâ	clô	clâ	cl $\overset{\text{â}}{\underset{\text{BF}}{\text{a}}}$
22	CONNAÎTRE	coun'wète	conèche	conèche	k'nohe	k'nohe	conuche	conoxhe, cnoxhe	c $\overset{\text{oxhe}}{\underset{\text{M BF}}{\text{on}}}$
23	COUTURE	cousture	coustœre	costeure	costeûre	costore	costure	costeure	c $\overset{\text{steure}}{\underset{\text{SW SW}}{\text{o}}}$
24	CRAIE	cwè	croye	crôye	crôye	crôye	crôye	croye	$\overset{\text{croye}}{\underset{\text{M BF}}{\text{c}}}$
25	CROÛTE	crousse	crousse	crosse	crosse	crosse	crosse	crosse	cr $\overset{\text{sse}}{\underset{\text{SW}}{\text{o}}}$
26	CUIR	cûr	cûr	cû	cûr	cûr	cûr	cure	
27	DENT	dint	dint	dint	dint	dêt	dint	dint	
28	DESCEN(DRE)	diskin-	diskin-	dichin-	dihin-	dihin-	dichin-	dischin-	
29	DIMANCHE	dîmègne	dîmègne	dîmègne	dîmègne	dîmègne	dîmagne	dimegne	
30	EAU	eûwe	eûwe	éwe	êwe	êwe	éwe	aiwe	
31	ÉCHELLE	èskîye	èscôle	chôle	håle	håle	chôle	schåle	
32	ÉCUME	èscume	èscume	chume	home	home	chume	schome	
33	ENGRAISSER	ècrach-	ècrach-	ècrôch-	ècrâh-	ècrâh-	acrach-	ecrâxh-	
34	ENSEMBLE	-šène	-šène	-šone	-sson.ne	-ssonle	-sson.ne	-shonne	
35	ÉPINE	èspine	spène	spène	spène	spine	spine	spene	
36	ÉQUERRE	équerre	équerre	scwére	scwére	scwére	scwére	scwere	
37	ÉTÉ	èsté	èsté	èsté	osté	èsté	èstè	esté	
38	ÉTOILE	èstwèle	stwale	stwale	steûle	steûle	ètwèle	stoele	
39	FAIM	fan.y	fwin	fwin	fin	fin.ŋ	fwin	fwin	
40	FER	fiêr	fiêr	fiêr	fiér	fièr	fiêr	fier	
41	FÉTU	fèstu	fustu	fistu	fistou	fistou	fistu	fistou	
42	FEUILLE	feuye	fouye	fouye	fouye	foye	fouye	foye	
43	FLÉAU	flaya	flaya	flaya	floyê	floyê	floyê	flayea	
44	FRÈRE	frêre	frère	frère	fré	frère	frère	fré	
45	FROID	fwèd	freud	frwad	freûd	freûd	fwad	froed	
46	GENOU	djinou	djinou	djino	djino	djino	djino	djino	

47	GLACE	glace	glace	glace	glèce	glace	glace	glaece	
48	GUÊPE	wèsse	wèspe	wèsse	wasse	wèpse	waspe	wesse	
49	HACHE	ape	èpe	èpe	hèpe	hèpe		hepe	
50	HAIE	aye	aye	aye	hâye	hâye	haye	hâye	
51	HERSE	ièrse	ièsse	îpe	îpe	épe	îpe	îpe	
52	JAMBE	djambe	djâmbe	djambe	djambe	djambe	djambe	djambe	
53	LANGUE	langue	lêwe	linwe	linwe	lêwe	lêwe	linwe	
54	LE (article)	èl	li	lì	li	lu	lu	li	
55	LIT	lit	lét	lét	lét	lèt	lit	lét	
56	MAISON	mêzo	môjo	môjone	mohone	mâhon	môjon	măjhon, măjhone	
57	MAÎTRE	mésse	mésse	mêsse	mêsse	mêsse	mésse	mwaisse	
58	MANCHE	manche	mantche	mantche	mantche	mâtche	mantche	mantche	
59	MARCHÉ	martchî	martchî	martchî	martchî	martchî	martchî	martchî	
60	MÉTIER	mèstî	mèstî	mèstî	mèstî	mèstî	mèstî	mestî	
61	MIROIR	murwè	mirwè	murwè	mureû	mureû	mireû	muroe	
62	MORT	moûrt	mwârt	mwârt	mwêrt	mwart	mwârt	moirt	
63	MORTE	moûrte	mwate	mwate	mwète	mwète	mwète	moite	
64	MOUCHE	mouche	mouche	mouche	mohe	mohe	mouche	moxhe	
65	MOYEU	moyeû	moyou	moyou	moyou	moyou	moyou	moyoû	
66	MÛR	meûr	meûr	meûr	maweur	maw	meûr	meur, maweur	
67	OS(ER)	oûz-	ôz-	waz-	wèz-	waz-	waz-	oiz-	
68	PAIN	pan.y	pwin	pwin	pan	pan	pwin	pwin, pan	
69	PEINE	pin.ne	pwène	pwinne	pon.ne	pône	pône	poenne	
70	PERCHE	pièrce	pièce	pièce	pîce	péce	pîce	pîce, pietche	
71	PERDU	pièrdu	pièrdù	pièrdù	pièrdou	pièrdou	pièrdù	pierdou	
72	PERDUE	pièrduwe	pièrdeuwe	pièrdeuwe	pièrdowe	pièrdou	pyèrdûye	pierdowe	
73	PIED	pî	pî	pî	pî	pî	pî	pî	
74	PLUME	plume	plome	plûme	plome	ploume	plume	plome	

75	POIRE	pwêre	pwâre	pwâre	peûre	peûre	pwâre	poere	
76	POISSON	pèchon	pèchon	pèchon	pèhon	pèhon	pèchon	pexhon	
77	PORTER	poûrter	pwarter	pwarter	pwèrter	pwarter	pwartè	poirter	
78	POURCEAU	pourcha	pourcia	pourcia	pourcê	pourcê	couchèt	pourcea	
79	POUSSIÈRE	poûssiêre	poûssiêre	poûssêre	poûssîre	poûssîre	poûssîre	poûssire	
80	PUISER	pûj-	satch-	poûj-	poûh-	pûh-	poûh-	poujh-	
81	QUEUE	keuye	kèwe	keuwe	cowe	cawe	cawe	cawe	
82	REGAIN	wayin	wayin	wayin	wayin	wayin	wayén	waeyén	
83	RÈGLE	rîle	rîle	rîle	rîle	rîle	rîle	rîle	
84	RONCE	ronche	ronche	ronche	ronhe	rôhe	ronche	ronxhe	
85	ROUE	rouwe	rouwe	reuwe	rowe	rou	rouwe	rowe	
86	RUE	ruwe	reuwe	reuwe	rowe	rou	rouwe	rowe	
87	RUELLE	ruwèle	rouwale	rouwale	rouwale	rouwale	rouwale	rouwale	
88	SAC	satch	satch	satch	sètch	sètch	satch	saetch	
89	SCIER	soyî	soyî	soyî	soyî	soyî	soyé	soyî	
90	SEMAINE	sumin.ne	sawène	samwin.ne	samin.ne	samêne	sumin.ne	samwinne	
91	SOIF	swa	swa	swa	seû	seû	sè	soe	
92	SOLEIL	solèy	solia	solia	solo	solo	solê	solea, solo	
93	TABLE	tâbe	tâbe	tôve	tåve	tâve	tâbe	tåve	
94	TENDRE	têre	têre	tinre	tinre	têre	têre	tinre	
95	TÊTE	tièsse	tièsse	tièsse	tièsse	tièsse	tièsse	tiesse	
96	UN (art. indéfini, devant consonne)	in	in	on	on	ô	ô	on	
97	VEINE	vin.ne	win.ne	win.ne	von.ne	vône	vône	voenne	
98	VIE	vîye	vîye	vîye	vèye	vèye	vîye	veye	
99	VILLAGE	vilâdje	vilâdje	viladje	viyêdje	viyêdje	viyadje	viyaedje	
100	(il) VOIT	vwèt	vwèt	vwèt	veût	veût	vèt	voet	